

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Band: 3 (1964)
Heft: 2

Artikel: Eine Siedlungspflanzung nach 30 Jahren = Une plantation de colonie après 30 ans = A garden suburb thirty years after its foundation
Autor: Seleger, Josef A.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-131896>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 19.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Eine Siedlungspflanzung nach 30 Jahren

Josef A. Seleger, berat. Gartenarchitekt BSG,
Zürich

Die unter dem Patronat des Schweizerischen Werkbundes (SWB) in den Jahren 1930/32 erbaute Siedlung «Neubühl» in Zürich-Wollishofen bedeutete damals einen entscheidenden Schritt auf dem Gebiet des Wohnungsbaues, indem sie die Belange der Siedlung, der Wohnung und teilweise auch der Wohnungseinrichtung miteinander verknüpfte. Dem Wohnen im Grünen wurde grosses Gewicht beigegeben.

Die bei der Anlage der Gärten festgelegte Zoneneinteilung bildete einerseits Gewähr für eine harmonische Gesamtgestaltung und liess andererseits genügend Spielraum für spezielle Wünsche des Mieters: gegenseitig abgeschirmte Sitzplätze liegen an der Südostseite am Haus; zusammenhängende Mittelpartien ohne hohe Bepflanzung und Zäune ermöglichen Weitblicke einerseits gegen den Zürichsee, andererseits gegen den Uetliberg und lassen die relativ kleinen Einzelgärten grösser erscheinen; der hinterste Teil erlaubt eine individuelle Behandlung z. B. durch Anlage eines Gemüse- oder Beerengartens, kleiner Obst- oder Zierbäume und dergleichen.

Die drei Strassenzüge weisen trotz ihrer grundsätzlichen Einheitlichkeit durch die Wechselwirkung von Hainbuchenhecken östlich der Strassen und lockeren Blütensträucher-Rabatten auf der Westseite der Strassen einen eigenen Charakter auf. Er wird bei zwei Strassenzügen geprägt durch die rhythmische Anordnung von Bäumen und Grossträuchern, wie Birken diesseits und Zierpflaumen und Goldregen jenseits der Ostbühlstrasse, Hängebuchen und Birken westlich und Haselsträucher östlich der Westbühlstrasse. Die breitere Nidelbadstrasse erhielt eine freie Baumbepflanzung vor allem bestehend aus Scheinakazien und Birken. Die Gärten sind von den Zugangswegen der Nachbarhäuser ebenfalls durch Hainbuchenhecken getrennt. Nach rund 25 Jahren wurde es zum ersten Mal notwendig, ausserhalb der üblichen Pflegearbeiten durch den siedlungseigenen Gärtner, eine eingreifende Renovation der Gartenanlagen vorzunehmen. Es galt der Verwilderung und Überalterung der Gehölze, der vielfach unzumutbaren Beschattung der Wohnungen und der da und dort allzugrossen individuellen Naturliebe der einzelnen Mieter zu steuern. In mühseliger Kleinarbeit wurde mit den 131 Gartenbenutzern einzeln verhandelt und versucht, sie zu überzeugen, dass z. B. der seinerzeit von den Kindern gesäte Rosskastanienbaum heute den Rahmen des Kleingartens sprengt und das einmal als junger Sämling von einem Waldspaziergang heimgebrachte Tännchen heute mit bald 8 Metern Höhe nicht zum übrigen Pflanzencharakter passe. Frost- und Schneedruck-

Une plantation de colonie après 30 ans

Josef A. Seleger, architecte-conseil
paysagiste BSG, Zurich

La colonie «Neubühl», à Zurich-Wollishofen, construite en 1930–32 sous le patronage du Schweizerischer Werkbund (SWB), représentait à ce moment-là un pas décisif dans la construction de maisons d'habitation, car elle liait entre elles les particularités de la colonie, de l'appartement et, partiellement aussi, celles de l'aménagement des appartements. Il fut accordé une grande importance à la possibilité d'habiter dans des îlots de verdure.

La répartition des zones prévue lors de la création des jardins garantissait un aspect harmonieux de l'ensemble, mais laissait cependant suffisamment de marge pour les désirs individuels du locataire: des places de repos cachées les unes des autres se trouvent sur la partie sud-est de la maison; les espaces centraux, sans séparation ni hautes plantations ou enceintes, laissent la vue libre sur le lac de Zurich et sur l'Uetliberg et font apparaître plus grands les jardins individuels de dimensions réduites; la partie la plus reculée permet un usage individuel, par exemple l'aménagement d'un jardin potager, la culture de baies, la plantation de petits arbres fruitiers ou de buissons d'agrément, etc.

Malgré leur uniformité de base, les trois voies d'accès présentent un caractère d'individualité grâce à l'alternance de bocages de haies de hêtre à l'est des routes et de buissons à fleurs sur le côté ouest. Ce caractère individuel est encore renforcé pour deux routes par l'ordonnance rythmique d'arbres et de grands buissons, tels que bouleaux d'un côté, de prunelaies et de cytises de l'autre côté de l'Ostbühlstrasse, de hêtres et de bouleaux à l'ouest et de noisetiers à l'est de la Westbühlstrasse. La Nidelbadstrasse, plus large, fut plantée librement d'arbres, principalement des acacias et des bouleaux. Les jardins sont séparés des voies d'accès des autres maisons par des haies.

Il devint nécessaire, après 25 ans, pour la première fois, à part le traitement régulier effectué par le jardinier de la colonie, de procéder à une rénovation très poussée des jardins. Il était nécessaire de remédier à l'abandon des arbres, à leur vieillissement, à l'obscurcissement parfois très prononcé des appartements à la suite de la densité des feuillages et de réfréner ci et là l'amour exagéré de certains locataires pour la nature. De longues discussions individuelles eurent lieu avec chacun des 131 propriétaires de jardins et l'on s'est efforcé de les convaincre que, par exemple, le châtaignier planté en son temps par les enfants déparait maintenant le cadre d'un petit jardin et que le sapelot rapporté il y a longtemps d'une promenade en forêt ne s'adaptait plus, avec ses huit mètres, au caractère des autres plantes. Les dégâts causés par le

A Garden Suburb thirty years after its foundation

By Josef A. Seleger,
consultant garden architect BSG, Zurich

The garden suburb "Neubühl" at Zurich-Wollishofen built in the years 1930/1932 under the auspices of the "Schweizerischer Werkbund (SWB)" (a semi-official association of progressive builders, architects and artisans) was in those days a decisive step forward in home-building, inasmuch as the interests of the suburb as a whole, the houses and partly even the furnishing of the homes were brought into harmony. The accent was laid on living in the green.

By parcelling the grounds into zones before laying out the gardens harmony of the whole conception was secured while on the other hand there was still ample space for any individual wishes presented by the tenants. At the South-East side of every house there are sitting places with protective screens securing privacy; connected center parts without high plants or fences afford a wide view on the lake of Zurich and the Uetliberg, a high hill dominating the town to the South, and also make the relatively small individual gardens appear larger than they actually are; the back part can be used by the tenants as they like, as a vegetable kitchen garden, to grow berries, fruit trees, ornamental bushes, flowers a.s.o. Thanks to the reciprocal effects of hornbeam hedges at the East side and of blooming shrubs at the West the three lanes, although uniform in design, have each its own character. In two of the lanes it is emphasized by the alternate arrangement of trees and bushes. Thus birches were planted on the one side, ornamental plants and laburnum on the other side of Ostbühlstrasse—beeches and birches at the West, and hazel-bushes at the East of Westbühlstrasse. Nidelbadstrasse, which is much broader, was freely planted with trees, especially locust-trees and birches. The individual gardens are separated from the paths leading to the neighbouring houses by hornbeam hedges.

To take care of the whole settlement a gardener had been appointed, but after about 25 years it became necessary to carry on extensive renovations. Some of the trees and bushes had grown wild or too old; in some cases they kept too much sunshine out of the living quarters; some of the tenants had shown too much individualism in their love of nature. A hard task lay ahead. One had to deal separately with 131 individual amateur gardeners and to try to convince them for example of the fact that the horse-chestnut-tree which the children had sown had grown too big for a small-size garden and that the young seedling once brought home from a walk in the woods which had meanwhile reached a height of 8 meters no longer fitted into the general pattern. Fortunately, one may say, damage

1
Luftbild aus dem Jahr 1932 kurz nach der Fertigstellung
der Häuser
2
Luftbild vom Juni 1949
3
Situationsplan
4
Detailplan zu den Gärten bei den Einfamilienhäusern
5
Westbühlstrasse im Dezember 1956
6
Blick in die überwachsenen Hausgärten 1956
7+8
Nachdem in den Jahren 1956/57 ungefähr ein Viertel
des Bestandes entfernt wurde, zeigen die Photos vom
Mai 1964 wieder das ursprünglich geplante Bild der
Siedlung

1
Vue aérienne prise en 1932 peu après l'achèvement du
lotissement
2
Vue aérienne de juin 1949
3
Plan général
4
Plan du jardin des maisons familiales
5
La Westbühlstrasse en décembre 1956
6
1956: une végétation luxuriante!
7+8
Après l'élimination d'un quart des plantations environ,
ces photographies prises en mai 1964 montrent que les
jardins ont retrouvé l'aspect prévu par les plans initiaux

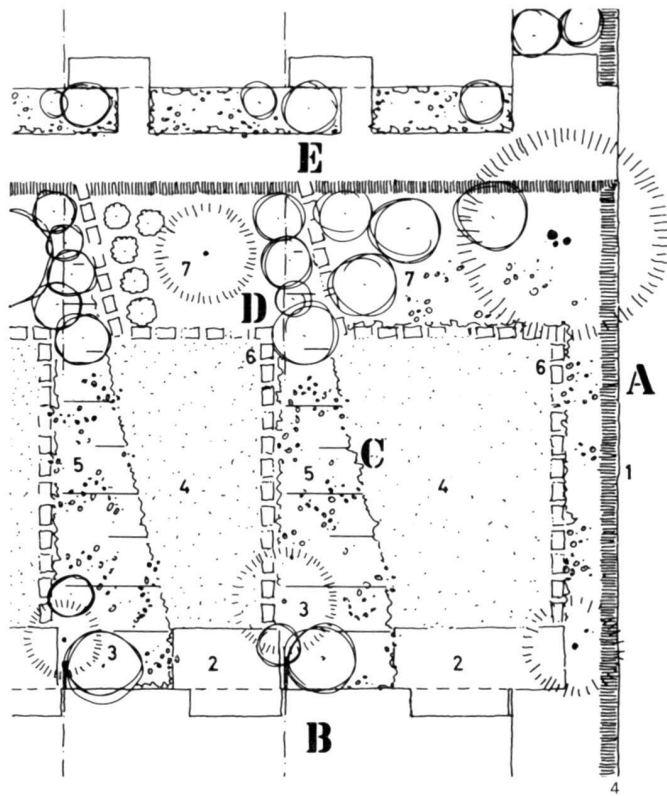
1
Air-photograph taken in the year 1932, shortly of
completion of the houses
2
Air-photograph taken in June 1949
3
Plan
4
Plan of the gardens of the family houses
5
Westbühlstrasse in December 1956
6
Gardens growing wild
7+8
In the years 1956-57 about one fourth of the trees and
bushes were removed; a photograph taken in 1964
shows again the estate as it was originally planned



1



2



- A Strasse
- B Südostseite der Häuser
- C Mittelpartie
- D Privatgärten
- E Zugang zu Nachbarhäusern
- 1 Hainbuchenhecke (arpinus betulus)
- 2 Sitzplätze
- 3 Gehölze
- 4 Rasen
- 5 Böschungen mit Blumen
- 6 Plattenweg
- 7 Zier- oder Nutzgarten



6



7



5



8

schäden des Winters 1955/56 erleichterten mancherorts die Aufgabe.

Eindrücklich war einerseits die grosse Liebe und Anhänglichkeit vieler Mieter zu «ihren» Bäumen, welche sich in Extremfällen bis zum bewaffneten Protest vor der Beseitigung steigerte, andererseits die wieder grosse Vergesslichkeit (oder Unaufmerksamkeit durch Gewohnheit?), die sich zeigte, als mancher Hausbewohner kurz nach getaner Arbeit nicht mehr wusste, wo welcher Baum gestanden hatte! Für die Renovation wurde eine Gartenkommission bestellt, der ausser den beiden Vertretern der 7 Gründerarchitekten, Prof. Dr. W. M. Moser und M. E. Haefeli, Josef A. Seleger als beratender Gartenarchitekt und 4 Genossenschaftler angehörten.

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass sich die damals von Gartenarchitekt Gustav Ammann projektierte Bepflanzung ausserordentlich gut bewährt hat. Es muss aber immer wieder betont werden, dass eine Bepflanzung im Gegensatz zur gebauten Architektur ein lebender Organismus ist, der erst nach Jahren oder Jahrzehnten seine geplante Form erhält und zu diesem Zweck einer regelmässigen Überwachung durch den Gartenarchitekten bedarf. Dass es dabei unvermeidlich ist, auch bei peinlicher Berücksichtigung der den verschiedenen Gewächsen eigenen Lebensgewohnheiten, bis zu einem gewissen Grad durch Lichtung und Ergänzung korrigierend einzugreifen, liegt somit in der Natur der Sache.

gel et par la pression de la neige durant l'hiver 1955/56 ont souvent facilité la tâche des rénovateurs.

Il était impressionnant de voir le «grand amour» et l'attachement que certains locataires portaient à «leurs» arbres, sentiments qui ont provoqué, dans certains cas extrêmes, une résistance armée contre la coupe des arbres; par contre, la rapidité de l'oubli fut frappante: maint locataire ne se souvenait plus, une fois le travail de coupe à peine accompli, à quel endroit se trouvait tel ou tel arbre (s'agit-il éventuellement d'inattention due à l'accoutumance?).

Une Commission des jardins fut créée en vue de la rénovation: elle comprenait, outre les deux représentants des architectes ayant créé l'œuvre, le Prof. Dr W. M. Moser et M. E. Haefeli, Josef A. Seleger, en tant qu'architecte-conseil, et quatre sociétaires de la Coopérative. En résumé, l'on peut dire que les plantations projetées en son temps par l'architecte paysagiste Gustave Ammann se sont révélées très judicieuses et durables. Il faut cependant toujours rappeler que, par opposition à l'architecture construite, une plantation est un organisme vivant qui reçoit sa forme voulue après des années ou des décennies seulement; il est donc nécessaire qu'elle fasse l'objet d'une surveillance régulière de la part d'un architecte paysagiste. Il ne peut cependant pas être évité, même en tenant soigneusement compte du genre des diverses plantes et de leurs habitudes de vie, que la nature agisse en correction dans un pareil jardin.

done by frost and snow pressure solved many a problem during the hard winter of the year 1956.

The way many tenants felt about "their" tree was often impressive, almost touching and violent protests against hard but necessary measures quite understandable under the circumstances. On the other hand some people were so forgetful or inattentive (or careless?) that a short time after its removal they did not remember where a certain tree had stood.

For this renovation work a garden commission had been appointed consisting of Prof. Dr. W. M. Moser and M. E. Haefeli acting as representatives of the seven founders and promoting architects, as well as of A. Seleger as a consultant garden architect and four members of the board.

Generally speaking one can say that the plan as worked out by Gustav Ammann, the garden architect responsible for the planting has stood its test. It was on the whole remarkably good work. An important point to remember in this connection is, that a building once erected is a finished thing whereas a plan established by a garden architect will take shape only after several years. And as plants are living things they must be looked after and kept under control like everything else that lives. This is the job of a gardener acting under the guidance and instruction of a garden architect. It includes protection of the living conditions of certain plants as well as thinning out, replacement and completing.

Park von Budé, Genf

Schluss von Seite 32

Beim Studium des Planes wurde auch darauf Bedacht genommen, dass die Einrichtungen der Benützung durch die Bewohner und insbesondere auch durch die Hunde standhalten können.

Ein Obergärtner und vier Arbeiter, ausgerüstet mit den nötigen Werkzeugen, Maschinen und Materialien, sind dauernd mit dem Unterhalt aller Grünflächen beschäftigt.

Die wichtigsten Arbeiten sind:

reinigen und wischen

(Blätter, Abfälle, Schnee)

bearbeiten, hacken, jäten, Boden mit

Kompost bedecken;

Rasen mähen;

giessen;

Dünger verteilen;

Schädlingsbekämpfung;

Gehölze schneiden und abwerfen;

versetzen und nachpflanzen;

Revisionen und Unterhalt der Geräte.

Die Kosten solcher Unterhaltsarbeiten sind je nach der geforderten Arbeitsqualität verschieden. Für eine Anlage dieser Art muss man jedenfalls mit 20 Arbeitsstunden pro Are und Jahr rechnen, und die Gesamtkosten können Fr. 200.— pro Are und Jahr betragen, in welchem Betrag Löhne, Sozialleistungen, Versicherungen, Verwaltungskosten, Amortisationen und alljährliche Materialbezüge eingerechnet sind.

Parc de Budé, Genève

Fin de la page 32

Un jardinier-chef s'occupe en permanence de l'entretien de toutes les surfaces vertes, avec à sa disposition 4 ouvriers, ainsi qu'un parc d'outils, de matériel et de machines complet.

Les travaux les plus importants sont:

nettoyage et balayages (feuilles, déchets, neige);

labourages, binages, désherbages et terreautages;

tonte des pelouses;

arrosage;

épandage d'engrais;

traitements antiparasitaires;

tailles et élagages;

transplantations et replantations;

révisions et entretien du matériel.

Le coût de tels travaux d'entretien est variable selon la qualité du travail exigé. Il faut toutefois prévoir que, pour un tel aménagement, 20 heures d'ouvrier par are et par an sont nécessaires, et que le coût peut être de Fr. 200.— par are et par an, main d'œuvre, charges sociales, assurances, frais administratifs, amortissement, et fournitures annuelles y comprises.

Budé Park, Geneva

Conclusion from page 32

His job includes:

cleaning, sweeping (foliage, litter, snow);

tilling, hoeing, weeding, covering the ground with mixed compost;

lawn mowing, watering, spreading of manure, fight against vermins;

cutting shrubs, bushes, trees;

shifting of plants and new plantings, replacements;

maintenance of the equipment.

The costs of such maintenance work vary according to the quality of the work demanded. For a settlement of this kind at any rate 20 working hours per 100 m² and per year should be counted, meaning SFr. 200.— per 100 m² and per year including wages, social taxes, insurance, overhead expenses, writings off and the material to be supplied every year.